Foreign-language learners often watch subtitled videos

- Anime, East-asian films in the US
- English-language videos abroad

Subtitles are suboptimal for language learning

- Hard to associate words in subtitles with the speech
- Detract attention from the speech

But we need subtitles to understand the video

Learners have difficulty with unsubtitled authentic videos, due to unknown vocabulary

Smart Subtitles for Language Learning

Geza Kovacs MIT CSAIL

This work is supported by Quanta Computer as part of the T-Party Project. Thanks to Rob Miller and Chen-Hsiang Yu for advice and mentorship.



Shows pinyin pronunciations huì zhăng

Review previous line of dialog

bù yòng dān xīn bù huì zuò de

不用<mark>担心</mark>不会做的



anxious worried; uneasy; to worry; to be anxious

Define words by hovering

huì zhăng ā huì zhăng ā

Translate current line

Contribution

- An *interactive transcript* with features to help students studying Chinese learn vocabulary while watching videos
- Automatically generated from Chinese captions on DVDs using dictionaries and machine translation

User Study

- 8 intermediate Chinese learners (1.5-2.5 years of study)
- Each watched a pair of 5-minute clips; one with Smart Subtitles, one with Dual Chinese-English Subtitles
- More vocab learned, with similar comprehension and enjoyability, when viewing with Smart Subtitles

Future Work

- Teaching sentence patterns and pronunciations through video
- Enable passive usage by predicting words user doesn't know



